

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DE LAS HABLAS ANDALUZAS: EL HABLA DE VILLANUEVA DE LA REINA

Por *Arturo Andújar Cobo*
Doctor en Filología Hispánica
(Grupo de Investigación: «Sociolingüística Andaluza»
Universidad de Sevilla)

RESUMEN

Dentro del campo de los actuales estudios de Sociolingüística cobra especial interés la investigación del patrimonio léxico de los diferentes lugares de nuestra geografía. Nuestro trabajo, centrado en el pueblo de Villanueva de la Reina, ha intentado recoger un repertorio de términos que, por la singular acepción con la que los habitantes de esta zona los emplean, por tratarse de localismos sólo aquí conocidos, o por conservarse con unos rasgos diferenciados, creemos que constituyen una aportación interesante y enriquecedora para el estudio del léxico andaluz.

Un análisis de los rasgos de la pronunciación y un «glosario de apodos», completan el trabajo, cuya finalidad es la de que los hablantes de esta localidad giennense, asuman y valoren su propia modalidad como parte del conjunto de hablas andaluzas.

Abstract

Within current sociolinguistic studies, research on the lexical heritage characteristic of different speech communities in Andalusia becomes a subject of major interest. The goal of our research—based on Spanish as spoken by the inhabitants of Villanueva de la Reina—has been the design of a glossary. The glossary includes local terms which display unique meanings, expressions only known to the local people, and words having distinct features. It is our belief that such work offers both an interesting and enriching contribution to the study of the Andalusian lexicon.

An analysis of the pronunciation features and a glossary of common nicknames are also provided. An additional purpose of this work is to get the speakers of Villanueva de la Reina to respect and value their own speech variety as an integral part of Spanish as spoken in Andalusia.

INTRODUCCIÓN

LA finalidad del presente trabajo es la de constatar la existencia de unas peculiaridades lingüísticas en el ámbito del habla andaluza que permiten identificar una variedad local, la de Villanueva de la Reina, pueblo de la zona occidental de la provincia de Jaén.

Dentro de estas peculiaridades cobra especial interés el repertorio léxico aquí seleccionado, que, por esta razón, constituye la parte central de nuestro trabajo. Efectivamente, ya don Manuel Alvar (1), padre de la Dialectología en España, diferenciaba distintas áreas andaluzas en función de un léxico característico. Nosotros, humildemente, aspiramos únicamente a recoger el que creemos **repertorio de voces representativo de esta localidad**.

Este repertorio se ve ampliado por una serie de **dichos y frases hechas** conocidos y/o utilizados por gran parte de la población, junto a exclamaciones de uso más frecuente en el registro informal de la lengua.

Finalmente, no nos hemos podido resistir a la tentación de incluir un listado de **apodos**, auténtico «padrón» de linajes y familias, de los habitantes de este pueblo, pues era demasiado tentadora la rica y variada oferta léxica que se nos presentaba.

Sin embargo, el aspecto más representativo de las hablas meridionales es el fónico. De ahí que hayamos hecho un estudio previo de los fenómenos más característicos de las hablas andaluzas presentes o ausentes en nuestra variedad local para una más completa caracterización de los rasgos propios que presenta.

Pero, cuidado. No queremos que se pierda de vista la perspectiva global que supone la referencia del español estándar, como lengua ejemplar. No hay por qué enfrentar la variedad local que sentimos como propia, llevados por una exaltación desmesurada de sus peculiaridades, con la conciencia de que la nuestra es una variedad más del español, lengua que nos permite comunicarnos con todo un conjunto de pueblos y naciones.

Este trabajo quiere resaltar la riqueza y variedad de las hablas andaluzas, sin sentimiento de superioridad o de inferioridad lingüísticas. Quiere

(1) ALVAR et alii (1991): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Madrid, Arco/ Libros.

contribuir a conservar y a enriquecer el tesoro cultural que representa nuestro patrimonio léxico, desterrando aquellos rasgos que obedecen más a un registro vulgar que a una variedad local y desarrollando entre los hablantes de la localidad la idea de pertenencia a una comunidad, la andaluza, cuya modalidad de habla existe junto a las restantes del español.

I. RASGOS LOCALES MÁS DESTACADOS

Conviene tener en cuenta que entre la diversidad de factores que intervienen en el proceso de división interna en la evolución de los dialectos, son especialmente destacables la variedad geográfica y los condicionamientos derivados de la población y la economía. De ahí que, en la actualidad los estudios del habla vayan acompañados de un punto de vista sociolingüístico.

1.1. Sociolingüística de la localidad

Teniendo en cuenta que un habitante de Villanueva de la Reina advierte cuando un hablante es de otro lugar y que es capaz de identificar a alguien como del pueblo por su forma de hablar, hemos de convenir en que existe una conciencia de variedad lingüística diferenciada entre las personas de esta localidad, que se constituye como signo de identificación del grupo.

Esta variedad lingüística se corresponde, en general, con la que se considera como modalidad de habla propia de la zona de Andalucía oriental a la que pertenece, aunque con rasgos propios que la definen.

Conozcamos en primer lugar algunos datos de este pueblo.

Villanueva de la Reina está situado geográficamente en el límite entre la campiña occidental y la sierra norte de la provincia de Jaén muy próxima a la división con la provincia de Córdoba. No aparece en el ALEA, pero las líneas isoglosas lo definirían como propio de la subzona (2) que se establece en torno al centro de Jaén, Granada y Almería, sin olvidar su proximidad a la zona occidental de Andalucía. Por esta razón lo situaremos con respecto a los pueblos que allí figuran:

—Está situado a 31 kms. al SO de J 103 (Baños de la Encina), a 28 kms. al O de J 301 (Jabalquinto) —seseante—, a 5 kms. al N de J 302 (Cazalilla)

(2) NARBONA, A., y MORILLO-VELARDE, R.: *Las hablas andaluzas*. Publicaciones del M.P. y C.A. de Córdoba. Córdoba, 1987.

–seseante–, a 25 kms al E de J 303 (Arjonilla), a 30 kms. al NO de J 304 (Torrequebradilla), a 25 kms. al N de J 305 (Fuerte del Rey), a 33 kms. al NE de J 306 (Porcuna) y a 36 kms. al NO de J 308 (Jaén)

–Además, se encuentra rodeado por Espeluy (6 kms.), Higuera de Arjona (9 kms.), Andújar (17 kms.) y Bailén (19 kms.) Estos dos son pueblos seseantes. Finalmente, se encuentra a 17 kms. de Mengíbar, único pueblo ceceante de la zona.

Por otra parte, podemos decir con palabras del profesor Bustos Tovar (3) que las áreas léxicas que existen en el dominio andaluz «son el resultado de un largo proceso histórico en el que intervienen de modo decisivo dos factores: el origen de la repoblación y las condiciones de vida que impone el medio físico».

En el caso que nos ocupa la repoblación se llevó a cabo con murcianos y castellanos manchegos, sobre todo procedentes de la zona oriental de los reinos de Castilla y Aragón.

En cuanto a las condiciones de vida haremos notar que el pueblo está enclavado en una zona de profundas raíces agrarias, tanto en lo que se refiere a las actividades campesinas como al ruralismo que impregna toda la vida social y cultural de sus habitantes. Así pues, su economía se basa en la riqueza agrícola –en otro tiempo acompañada por pequeñas explotaciones ganaderas, sobre todo de cabras, ovejas y cerdos– y en el sector servicios.

1.2. Rasgos del andaluz presentes o ausentes en la pronunciación de esta variedad local

a) Uno de los rasgos más definidores del andaluz es la pronunciación de las sibilantes. Esta localidad está rodeada por pueblos seseantes excepto uno –Mengíbar– que es ceceante, sin embargo aquí se da una perfecta distinción entre los fonemas /s/ y /θ/. Dentro de las diferentes realizaciones de /s/ que se pueden dar en las zonas del andaluz, en la variedad local que nos ocupa se pronuncia una variedad intermedia entre la s coronal cordobesa y la s áptico alveolar castellana en convivencia con la s coronal castellana.

(3) BUSTOS TOVAR, J. J.: «Sobre el origen y la expansión del andaluz», en *El habla andaluza (Actas del Congreso del Habla Andaluza)*. Sevilla, 1997.

b) Con respecto a la velar fricativa sorda /x/ (también /j/) hemos de señalar que, lejos de aspirarse, es tensa, vibrante, y rehilada. Se pronuncia por vibración del velo del paladar, es decir, como velar uvular vibrante.

c) El yeísmo está extendido entre los habitantes de este pueblo con realización de /y/ como dentoalveolar fricativa sonora, ya proceda de y o de ll.

d) La pronunciación del fonema /C/ correspondiente a ch inicial es como dentoalveolar africada, si bien en posición inicial convive con otra pronunciación más próxima a la predorsal africada.

e) El sistema vocálico cuenta con tres vocales muy abiertas /α/ /ε/ /ω/ además de las otras cinco vocales del español, que también son largas en posición final de palabra. Estos fonemas se dan:

- Siempre que se ha perdido una consonante, ejm. /kánθε/.
- Como sustitución de la /s/ del plural —en lugar de aspiración se produce la abertura de la vocal final—, aunque no tenga valor distintivo, como es el caso de *paredes*: /parede/. Esto es válido igualmente para la vocal del determinante aun cuando el sustantivo comience por vocal, así en *las hojas*: /λα ωχα/. La vocal del determinante se pronunciará formando hiato con la inicial que le sigue, a veces, acompañada de una leve aspiración sorda. En este caso podemos hablar de valor morfológico para la distinción singular/plural.

- En la vocal final de la 2.^a persona del singular de los verbos con valor morfológico para distinguirlas de la 3.^a Así *vienes/viene* se corresponde con /biene/ frente a /biéne/.

- En la 2.^a persona del singular del pretérito indefinido, las terminaciones *-aste*, *-iste*, sufren metátesis con desplazamiento de la *-s-* al final, lo que provoca la abertura de la vocal final y de la tónica anterior que ha perdido la consonante. Así *llegaste*: /yegote/ y *viniste*: /binfte/.

- Tenemos que hacer notar, finalmente, que la abertura de la vocal final, sea por la razón que sea, provoca siempre por **armonía vocálica** la abertura de la vocal tónica y de las demás vocales de la palabra.

- En definitiva, frente a otras zonas del andaluz, la pérdida de consonante se resuelve con vocales abiertas y ausencia de aspiración.

f) En la 1.^a y 2.^a persona del plural del Pretérito Imperfecto el hiato se pronuncia como diptongo desplazando el acento, en la 1.^a persona a la po-

sición de grave, *teníamos*: /teniámω/; y en la 2.ª, a la de aguda, *teníais*: /teniái/.

g) Es habitual en la pronunciación del gerundio seguido del pronombre personal «os» la aparición de una «r» epentética. Así, /yamándωrω/ o /diθiéndωrω/ por *llamándoos* o *diciendoos*.

h) La pronunciación del grupo *-rl-* se soluciona con la duplicación de la consonante *-l-*. Así /koxél-lo/ por *cogerlo*, o /pél-la/ por *perla*.

i) Respecto al grupo *-sb-* se adoptan dos soluciones diferentes:

- ambas consonantes se pronuncian como la labiodental fricativa sorda /f/ geminada, como en /effragetáo/ por *desbraguetado*,
- las dos consonantes se pronuncian como la bilabial sonora fricativa geminada /b/, como en /debbeláo/,

j) Por último, por no hacer demasiado extenso este apartado, señalaremos que en el grupo consonántico *-sg-* se produce el ensordecimiento y geminación de la consonante /g/ que pasa a pronunciarse como /x/ (o fonema /j/), así ocurre en /dixxú^hto/ por *disgusto*, en ocasiones pronunciado también /di^hjú^hto/.

k) Para finalizar este rápido recorrido destacaremos dos últimos detalles en la pronunciación:

- El primero es compartido con otras zonas de esta provincia. Se trata del *ronquío* y consiste en una vibración muy tensa que se produce en el velo del paladar –suele terminar con una o producida al cerrar la boca– en fase de inspiración, especialmente para dar una respuesta que se considera obvia o para reafirmarse en lo dicho con anterioridad: –*Entonces, ¿tú eres de Jaén?* –«Jrjrjro», *pues claro*. Hemos de hacer notar que se trata de un fenómeno en regresión, que sólo se conserva en personas de edad avanzada.
- El otro rasgo es tan acusado que por sí solo permitiría identificar a un hablante como de Villanueva de la Reina. Se trata de la prolongación del último sonido en una frase interrogativa, con un tono característico que no llega a ascender en el caso de antecadencia, ni a descender en el caso de cadencia. Este deje –que aquí llamamos «rabo»– confiere una «música» especial a toda la pregunta al detener

la inflexión de la curva melódica, al mismo tiempo que prolonga el último sonido.

1.3. Otros rasgos

No nos vamos a extender en los rasgos destacables a otros niveles, pues en general coinciden con los de los demás pueblos de la zona. Sólo hemos querido recoger estos detalles que nos parecen los más significativos:

a) En el uso de *vosotros* y *ustedes* se siguen las mismas reglas que en el español estándar.

b) Es generalizado y casi exclusivo el uso del diminutivo *-ico*. Destacaremos su alta frecuencia de empleo con el gerundio, así: *ve callandico*, *me estoy orinandico*, *se ha quedado durmendico*.

c) Para la formación de sustantivos de persona con valor despectivo se utiliza frecuentemente el sufijo *-usco*, así: *faltusco*, *pelandrusco*, *marrandusco*...

II. VOCABULARIO

También el uso de un determinado léxico contribuye a la existencia de esa conciencia de variedad lingüística local a la que hacíamos mención en el apartado anterior. En nuestro caso nos encontramos con una población eminentemente agrícola lo que le confiere un carácter fuertemente conservador.

En el repertorio léxico que recogemos a continuación figuran todas aquellas palabras obtenidas del testimonio oral de los habitantes de esta localidad, seleccionados por ser personas de más de cuarenta años y que han pasado la mayor parte de su vida en el pueblo, destacables por las siguientes razones:

-No aparecen en el Diccionario de la Real Academia Española (4) (citado como DRAE) ni en el Diccionario de Uso del Español (5) (DUE).

-Aparecen en alguno de los dos diccionarios mencionados, pero no con la acepción que aquí se recoge.

(4) REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*. 21ª edición. Madrid, 1992.

(5) MARÍA MOLINER: *Diccionario de uso del español*. Gredos. Madrid, 1990.

—Son términos que no pertenecen al español estándar, sino que están considerados como en desuso, andalucismos, propios de alguna región distinta a la nuestra o de otra nación, etc.

—Su particular pronunciación nos lleva a recogerla para señalar su equivalencia correcta.

Aparecen en orden ortográfico, puesto que al no ser muchos los términos, la clasificación por materias sería más complicada para el lector.

De otra parte, hemos preferido respetar la ortografía de la lengua escrita salvo en aquellos casos en los que:

- la pronunciación obedece a fenómenos muy extendidos (caso de **fallagar**),
- cuando la pronunciación se convierte en el aspecto más singular de esa palabra (como en **arrezú** o **escalichao**),
- con palabras que ni en los registros más cultos se emplean de otra forma, pues la pronunciación de todas sus letras alteraría su significado (así **(d)esmayao**= muerto de hambre, nunca será lo mismo que **desmayado**= que ha perdido el conocimiento).

En cualquier caso añadimos la equivalencia ortográfica correcta para evitar cualquier confusión, salvo en los participios en **-ado**, en los que no creemos necesario señalar que falta la **-d-** por ser éste un fenómeno muy extendido.

LISTA DE TÉRMINOS

A

Abejarruco.—(De *abeja*). M. Insecto de mayor tamaño que la abeja, de color negro con manchas amarillas en el dorso del abdomen.

Acendría.—(Por *sandía*).

Acera(d)o.—(De *acera*). M. Orilla de la calle o de otra vía pública, generalmente enlosada y junto al paramento de las casas, destinada para el tránsito de la gente (= *acera*). Como **acerado** figura en DRAE y en DUE con el significado de, p. p. de *acerar*.

Alcandora.—Adj. Peyor. (Or. Inc., tal vez de *alcandor*, «cierto afeitado usado por las mujeres»). Mujer poco fiable, poco recomendable. Dícese de la

mujer poco hacendosa que se preocupa más de los asuntos de los demás que de los suyos propios. Figura en DRAE como sust. f. con el significado de «cierta vestidura a modo de camisa». También en DUE presenta otros significados.

Alcucica.—(De *alcuza*). Adj. Peyor. Mujer metomentodo, que quiere enterarse de todo, pero que a diferencia de la **alcahueta** no se dedica a chismosear.

Aliviar.—Intr. Ir rápido a algún sitio. Darse prisa. El DRAE recoge este significado en la acepción 6. Con sentido figurado y el DUE en la 2.

Almagra.—(Por *almagre*). F.

Angustia.—F. Náuseas. Ú. m. en sing. El DRAE recoge el mismo significado en la acepción 6.

Apañao, ñá.—(Por *apañado*). (p. p. de *apañar*), Adj. Melior. Persona con buen físico y bien aseada y ataviada. Un sentido similar lo recoge el DRAE en la acepción 4 de *apañar*. 2. Que se da maña para hacer algunas cosas. Así figura en el DRAE en la acepción 2 de *apañado* y en el DUE.

Apargate.—(Por *alpargata*). M.

Aparpar.—(De *palpar*). Enterarse claramente de las cosas. *No ve, pero* APARPA. Ú. c. i.

Arrecío.—(Por *arrecido*) (p. p. de *arrecir*). Muerto de frío. *Quedarse* ARRECÍO: quedarse tieso por el frío. Aterido.

Arrezú.—(Por *orozuz*). M. **paloduz**. Planta herbácea con rizomas largos, cilíndricos, pardos por fuera y amarillos por dentro, cuyo jugo dulce y mucilaginoso es muy apreciado en medicina y como golosina.

Arrope.—M. Especie de miel que se obtiene por cocimiento del mosto de la uva o de los higos. En el DRAE y en el DUE figura el mismo término, aunque no coincide exactamente el significado.

Asaúras.—(Por *asadura*). S. y adj. Persona que obra con malicia. *Malasangre*. Ú. m. c. s.

Atacarse.—Pronl. Meterse dentro del pantalón los bajos de la camisa. En DRAE se recoge con un significado similar en la acepción 3 de *atacar*¹. También en el DUE.

Avellana.—F. **Cacahuete**. Con el significado que viene en el DRAE aquí se la conoce como **avellana cordobesa**.

Azocatao.—(De **zocato**). Adj. Atontado. *Quedarse AZOCATAO*: quedarse perplejo.

B

Badil.—M. Recogedor para la basura que se acumula tras el barrido. En DRAE figura el mismo término con el significado de «paleta de hierro o de otro metal, para mover y recoger la lumbre en las chimeneas y braseros», que es el que aquí posee la palabra **paleta**. En cambio el DUE sí le asigna el significado de «cogedor».

Balaguero.—M. Montón grande de paja en la era (6).

Balumba.—(Del latín *VOLUMEN* a través del catalán *BALUM* y cast. ant. *BALUMA*). F. Volumen excesivo de carga que sobresale de los laterales de las galeras. En DRAE y DUE figura con un significado más general.

Bambo.—(De *bamboleo*). M. Prenda de vestir femenina a modo de bata o camisa suelta, abierta por delante y con botones. **Bambico**, cuando la prenda es más corta.

Bayonesa.—(Por **mayonesa**). F. Especie de ensaladilla rusa que lleva como ingredientes fundamentales patata cocida a cuadritos, gambas y mayonesa. Este término figura en el DRAE y en el DUE como **mayonesa** y significa «variedad de salsa».

Bestoga.—(Por **béstola**). F. Vara terminada en punta de hierro con forma de paleta con la cual se separa la tierra que queda pegada en la reja del arado.

Bichucha.—(D. de **bicha**). F. Culebra.

Biscute.—(Por **biscooter**). M. Botellín de cerveza de tamaño más pequeño (7).

Botija.—F. Vasija de barro porosa, redonda, aplastada y de cuello muy corto, que se usa para refrescar el agua. Su forma y tamaño singulares per-

(6) Aunque aparece en el DRAE con un significado similar, lo traemos aquí por ser un término que no aparece registrado en el ALEA en la acepción correspondiente.

(7) Su origen está en que el coche de menor tamaño que existía en el mercado por los años cincuenta, se llamaba así, por lo que su incorporación al léxico data de esta época.

miten su transporte con facilidad, colgada del hombro. No coincide con el DRAE ni con el DUE.

Brillo.—M. lustre. Apariencia. Categoría social, importancia. **Con brillo**, perteneciente a buena familia y con buena apariencia.

C

Cabetes.—(De *cabo*⁵). M. Cordones de los zapatos. Ú. m. en pl. (8).

Cajeta.—(D. de *caja*). F. Caja de pequeño tamaño.

Cajonera.—(Der. de *cagajón*). F. Porción de excrementos de algunos animales. (Palabra sincopada de *cagajonera*).

Calcucero, ra (Por *alcucero*). Adj. Persona que le gusta curiosarlo todo. 2. Metijón. Ú. t. c. s. *Sinón.* **Cazoletero, cocinica** (aplicado sólo a hombres).

Calimocho.—(De *cáliz* y *mocho*). M. Vaso de vino del tamaño de los de agua. Su significado hace referencia a la forma de un cáliz sin pie.

Camero.—M. Piel de borrego que lleva dos años sin esquila, reservada expresamente para ponerla en la cama. Figura en el DRAE y en el DUE, pero no con este significado.

Cantacuco.—M. Árbol raquítrico, que no sirve para nada.

Canto¹.—M. Trozo de pan con aceite. Procede de la costumbre de usar para este menester el **canto o cantero** de los panes grandes y redondos. *Sinón.* **Hoyo.**

Canto².—M. Pieza curva de hierro formada por una banda de unos ocho centímetros de ancha (como media luna), con un asa en la parte exterior, que se usaba para acercar los pucheros de barro con poca base a la lumbre (9).

Carro.—M. Juego de *las tres en raya* (10).

(8) En DUE: 439, se llama así al remate metálico que se pone en los cordones de los zapatos para pasarlos más fácilmente. Ahora, por extensión, se aplica a todo el cordón.

(9) El ALEA no recoge este término entre los diversos registros de la acepción correspondiente.

(10) Su origen puede estar en la coincidencia con el nombre con el que popularmente se conoce a las constelaciones Osa Mayor y Osa Menor, al asociar la disposición de las fichas del juego con la de las estrellas.

Carruécano.—M. **Calabaza.** Variedad más basta que se usa para comida de los cerdos.

Carrueco.—M. Fruto de la familia de la **calabaza** de forma más alargada y color anaranjado.

Carterica.—F. Bolsita de papel de tamaño pequeño y forma rectangular. *CARTERICA* de *azafrán*.

Cartucho.—M. Cucurucho de helado. Figura en el DRAE, pero no con este significado. Sí recoge una acepción similar el DUE.

Cascar.—Intr. Charlar. Así lo recoge el DRAE en su acepción 5, pero lo incluimos en esta lista por ser aquí de uso común. Ú. t. c. tr. En expresiones como *Ve y lo CASCAS* o *tú lo CASCAS todo*, con el significado de **contar**.

Cascaruleto (De *cascar*). M. Parlanchín. Persona que habla mucho.

Cencerrón.—M. Racimo pequeño de uvas apretadas entre sí. **Grumo.** Figura en el DRAE con significado parecido, sin embargo no lo recoge el ALEA en la acepción correspondiente.

Cepazo.—M. Caída hacia delante, dándose con la cara en el suelo.

Cercolillo.—(Der. de **cerco**). M. Plataforma de ladrillo más alta que el nivel del suelo, que separa de éste la zona de la lumbre en una chimenea.

Cerquillo.—(D. de **cerco**). M. Filo de la pared que pega al suelo. Figura en el DRAE y en el DUE, pero no recoge esta acepción.

Cerullo.—(Por **zurullo**). M. Porción de excremento sólida, dura y alargada.

Cerviguera.—(De *cerviz* fig.). Escalón en la puerta de entrada a la casa (11).

Cierre.—M. Cuarto acristalado. En el DRAE figura con un significado similar, **cierro**, pero referido sólo a balcones o miradores.

Clarilla.—(De *clara*). F. Agua fina que se obtiene al añadir al agua cenizas obtenidas de un horno donde se ha quemado leña de olivo. Una vez hecho esto se deja reposar hasta que queda *clara* y se usa para lavar la ropa.

(11) No aparece en el ALEA ningún registro de este término en la acepción correspondiente.

En el DRAE y en el DUE figura con un significado similar, como andalucismo.

Cobollo.—(Por cogollo). F. Lechuga. El DRAE, igual que el DUE, lo recoge con un significado parcial.

Cojолlos.—M. Testículos. Se utiliza como sustituto de **cojones** para evitar esta palabra malsonante. Ú. m. en pl. como interjección.

Colines.—(D. de cola). F. Gambas rebozadas. Ú. m. en pl. *Una tapa de COLINES.*

Coscorrón.—M. Sueñecillo ligero en un sillón o en un sofá. Ú. m. en d. *Echar un COSCORRONCILLO.*

Costalazo.—(De *costal* del latín COSTA = costilla) M. Golpe que uno se da al caer de espaldas o de costado (12).

Cuajadera.—F. Olla de fondo ancho y escasa altura. El DRAE lo recoge como andalucismo, pero no coincide en el significado.

Cuco.—(De *cucar*). M. Variedad de caza de la perdiz con reclamo. *Ir de CUCO.*

Cuchifleta.—(Por *cuchufleta*). F. Cualquier copla no religiosa, de carácter satírico o jocoso. Figura en el DRAE y en el DUE con un significado parecido (13).

Cuscurretas.—Adj. Dícese de las patatas fritas que quedan crujientes.

Cuscurro.—(Por *coscurro*) M. Pico de la parte más dura del pan. El DRAE y el DUE lo recogen como sinónimo de **mendrugó**, aunque también con este significado.

CH

Chamaca.—F. Chaqueta de abrigo de tela de paño. Puede llevar el cuello forrado de piel. **Pelliza.**

(12) *Costalar* = *caer*, aparece en *El héroe de las mujeres*, de Bioy Casares (1985:63).

(13) En Villanueva se utiliza como término contrario a las coplas de carácter religioso, como las «coplas del nacimiento» o villancicos en la Navidad.

Charnaque.—M. Chabola o cobertizo rudimentario y provisional. Por ejemplo, el que se hace en el campo para guarecerse del sol y dejar allí el hato. **Chambao.**

Chaspar.—Tr. Cavar superficialmente la tierra.

Chiforrotear.—Intr. **Chisporrotear.**

Chimbombo.—M. **Chichón.**

Chispa.—F. Espacio de tiempo de duración mínima. *Espérate una CHISPA.* En DRAE las acepciones 5 y 6, recogen este significado, aunque con un sentido más general. Ú. t. en d. *Tardo un CHISPITÍN.*

Chisques.—M. pl. Encendedor de bolsillo. **Chisquero.**

Chorrina.—(De *chorra*). F. Pene de un niño. II 2. Apelativo cariñoso dirigido a un niño.

Chumascao.—(Por *chamuscado*).

Churrumío.—(De *churumo*). M. Persona que gasta poco dinero.

D

Desconchón.—M. Trozo de cal que cae de una pared. 2. Parte de una pared de la que se ha desprendido un desconchón. En el DRAE **desconchadura.**

Desidioso.—Adj. Que no le apetece o no le gusta nada de comer.

Desmancao (Por *desmancado*).—(De *des-* y *mancar*). Adj. Que le falta alguna de las partes de que consta. Incompleto.

Despacho.—M. Cuarto de estar. Difiere con la acepción 2 del DRAE.

Destratar.—Tr. Descomponer una habitación para su blanqueo o para una limpieza a fondo.

Dificultar.—Tr. Poner en duda, cuestionar algo. —*Y tú, ¿qué opinas?* —*Yo, lo DIFICULTO.*

E

Efilitao.—(Por *debilitado*). Adj. Muerto de hambre. **Desmayado.**

***Effolillao.**—(De *exfoliar*). Adj. Roto, que no funciona. **Descompuesto.**

***Effraguetao** (Por *desbraguetado*). Adj. Mal vestido. **Desaliñado.**

***Ejjajorrao.**—(Por **desgajorrao**). (De *des-gajorrar*). Adj. Aplícase al que tiene la garganta rota de llorar o gritar. En el DRAE y en el DUE figura el término **gajorro**, como «garganta»

***Ejjarrao.**—(Por **esgarrao**, p.p. de *esgarrar* que significa «hacer esfuerzos por arrancar y expulsar las flemas»). Adj. Estado de la persona que ha tocido o llorado mucho.

* Hemos recogido directamente la pronunciación porque su forma escrita es poco conocida. Además se trata de una solución del grupo consonántico -sb- y -sg- muy extendida, como ya dijimos en 1.2.

Embocar.—Tr. Poner frente a algo.

Emborrizar.—Tr. Rebozar en harina o azúcar. II 2. Bañar en huevo batido, vino o almíbar. Figura en DRAE y en el DUE como *And.* con un significado parecido.

Enagüillas.—F. pl. (D. de **enaguas**). Ropa de mesa camilla. Figura en DRAE con otros significados. **Faldillas.**

Encerriciao.—(De *encerrizar*). Adj. Dícese del hombre que tiene gran empeño en una mujer. II 2. **Estar encerriciao.** Estar en celo.

Enchozá.—(De *choza*). Adj. Dícese de la oliva que está cargada de aceituna. Alude a que las ramas por el peso del fruto llegan hasta el suelo formando como las paredes de una choza.

Engurruñío.—(De *engurruñar*). Adj. Avaro, tacaño, **churumío**. Ú. t. c. s.

Ensalá.—(Por **ensalada**). F. **lechuga, cobollo**. II **de lechuga**, hojas de lechuga cortadas en trozos y aderezadas con sal, aceite y vinagre a los que se añade agua (14).

Ensaladilla.—F. Mezcla de tomate, patata cocida, cebolleta, huevo cocido y atún, aderezada con sal, aceite y vinagre. No coincide con el DRAE. II **de pimientos**, sólo con pimientos colorados asados en el horno y bonito en escabeche —algunos le añaden también cebolleta—, aderezada, igualmente, con sal, aceite y vinagre.

(14) Puede llevar otras cosas, como cebolleta, habas verdes, trocitos de pan, etc. Al llevar agua se toma con cuchara, en algunas casas como postre. Figura en el DRAE, pero no coincide.

***Escalichao.**—(Por **desgalichado**). Adj. Con mal aspecto físico, con pinta de enfermizo. No coincide con el DRAE.

***Escamondar** Tr. Limpiar o lavar a conciencia.

***Escantillarse** (Der. de **canto**, con el significado de «límite»). Pasarse de la raya.

***Esmangarrillao** (Por **desmangorrillao**). (De *des-* y *mangorrillo*). Adj. Descompuesto, con las piezas sueltas. II 2. Dícese de la persona que está mal de las extremidades inferiores.

***Esmayao.**—(Por **desmayado**). Adj. y sust. Muerto de hambre.

***Esperjarse.**—(Por **despejarse**). Pr. Despertarse de un sueñecito.

***Espichar.**—(Por **despichar**). Tr. Chorrear agua. 2. Morir. Esta acepción coincide con el DRAE 3.

***Espinchacar** (Por **despinchacar**). Tr. **Despilfarrar**. Gastar desmesuradamente, sin control, hasta consumir el capital en gastos no necesarios. Su origen puede estar en el latín *DISPENSUM*, p.p. de *DISPENDERE*.

***Espinchacaor, ra.** Adj. Que gasta superfluamente todo el dinero que cae en sus manos. Ú. t. c. s. (15) **Manirroto**.

***Esalación.**—(Por **exhalación**). F. Persona inquieta, traviesa, mala. *Vete de aquí ESSALACIÓN*. II 2. **Rayo**. Úsase en frases para desearle un mal a alguien. *Mala ESSALACIÓN te pille*.

* En todos estos casos hemos adoptado la escritura más parecida a la castellana para su mejor identificación, pero teniendo en cuenta que la pronunciación equivalente sería con leve aspiración tras la vocal /e/ y duplicación de la consonante siguiente: /e^hkk... /, /e^hpp... /, etc.

F

Falagar.—(Por **desbalagar**). Tr. Digerir.

Faltusco.—(Por **faltoso**). Con poco juicio. Medio tonto.

Farfolla.—Adj. Aplícase a la mujer que no vale para nada. Ú. t. c. s. En el DRAE figura con otro significado.

(15) No aparece recogido en el ALEA ningún registro con este término en la entrada correspondiente.

Fermeño.—(Por *cermeño*). M. Borrachera.

Fitango.—M. Patatús. Or. inc.

Flatea(d)o.—Adj. Mareado. Dícese de la persona que está bajo el efecto de un flato. **Hambriento.**

Flato.—M. Malestar producido por la falta de alimento o por haber realizado un gran esfuerzo. El DRAE no recoge este significado.

Flecha(d)o.—Adj. Veloz, rápido. *Venía FLECHAO por la calle.*

Follaó.—(Por *follador*). M. Pieza de tela que se usa para calentar personas y animales y evitar que se enfríen. En su confección se emplean trozos de mantas viejas y lanas usadas (16). En el DRAE, *follador* es la persona que afuella en una fragua.

Frito.—Adj. Sediento. El DRAE no recoge esta acepción.

G

Galipuche.—(Por *caldibache*). M. Caldo hecho con poca sustancia.

Gárgula.—(Por *gárgola*). F. Paja que se obtiene de la vaina seca de los garbanzos y de las habas. Figura en el DRAE con un significado parecido como término propio de *Álava* (17).

Guajerro.—(Por *gajuerro*). M. Gañote, parte delantera de la garganta. Figura en el DRAE como *And.* y en el DUE como *gajorro*.

Guarnío.—(Por *guarnido*). Adj. Arrugado y con mal color. 2. Hecho polvo. El DRAE recoge el verbo *guarnir*, pero con otro significado.

H

Habicholilla.—(D. de *habichuela*). F. Judía verde. No figura en el DRAE.

Habichuela.—F. Judía blanca y seca.

(16) Su origen pudiera tener relación con el sustantivo *folgo* (D. de *follicus*, *fuelle*) «bolsa de pieles para cubrir y abrigar las piernas», si atendemos a su uso. Aunque también podría proceder de *folla*²: «mezcolanza, conjunto desordenado de muchas cosas», atendiendo a la forma de estar confeccionado.

(17) En el ALEA sólo se utiliza este término para referirse a la paja del garbanzo.

Hablar.—Intr. Mantener relaciones amorosas con una mujer conducentes al noviazgo. *Juan le HABLA a María.* El DRAE recoge un contenido similar en **hablar11**.

Harapera.—(De *harapo*). F. Conjunto de las ramas más bajas de la oliva.

Harapo.—M. Faldón de la camisa. El DRAE no lo recoge de esta forma.

Hato.—M. Conjunto de utensilios, ropa, comida, etc. para pasar el día fuera. 2. Comida que lleva el trabajador al campo. Figura en el DRAE con un significado similar.

Hilo.—(h. de la casa). M. Sucesión de portales, que van desde la puerta de entrada a la puerta del patio. Ocupa el centro de la casa. Este significado no lo recoge el DRAE ni el DUE.

I

Insonrible.—Adj. Persona que come abundantemente sin llegar a saciarse. **Tragón, ansioso.**

J

Jamacuco.—M. Enfermedad ligera y repentina. **Soponcio** (18).

Jarruchazo.—(Der. de *jarro*). M. Cantidad grande de bebida.

Jopear.—Tr. Molestar a alguien insistentemente. II. 2. Golpear a alguien con la mano o con cualquier objeto no contundente. El DRAE y el DUE no recogen estos significados.

L

Lah (el).—(Por *el haz*³). Cara principal de una cosa.

Laña.—F. Horquilla del pelo. II 2. Imperdible. Son variaciones del significado que le asigna el DRAE.

Lañar.—Tr. Robar en pequeñas cantidades. Or. Inc. En el DRAE y en el DUE no figura esta acepción.

Lavacias.—(Por *lavazas*). Agua sucia procedente del lavado de ropa.

(18) Pudiera deber su origen a una derivación de *ámago* > *amaguco*, también escrito con *hache*, cuyo significado: «fastidio, náusea», recogido por el DRAE, tiene cierto parecido.

Lebrillo.—M. Recipiente grande y ancho de barro, vidriado en el interior. Su forma y tamaño son parecidos a los de un barreño. **Tinajón** (19).

Lejío (el).—(Por el ejido). M. Afueras del pueblo, junto a las eras.

Libreta.—(De libra). F. Pieza de pan redonda y canteada, de medio kilogramo de peso, aproximadamente. Figura en el DRAE. En el DUE, como término propio de Madrid.

Ligar.—Intr. **Tappear**. Ú. t. c. tr. *Hoy nos vamos a LIGAR esta perdiz*.

Liguilla.—F. Tapa pequeña o pincho de comida que se ofrece en el bar con la bebida, incluida en el precio de ésta.

Liñuelo.—M. Cuerda para tender la ropa. Figura en el DUE, aunque con otro significado.

LL

Llamará.—(Por llamarada). F. Bofetada.

M

Macana.—F. Cosa de poco valor. II 2. Persona que no sirve para nada. En DRAE no coincide con este significado.

Majuje.—(Der. de majar). F. Mezcla arbitraria de alimentos.

Malafondinga M. vulg. Peyor. **Malafollá**. **Tener malafondinga**, tener mala idea. Aplícase con el sentido de **ideoso** a personas que actúan de forma poco clara o con mala intención.

Malcopón.—M. vulg. Peyor. **Malasombra**, **malaje**.

Mandaos.—(Por mandados p.p. de *mandar*). M. Encargos y compras que se realizan diariamente para que funcione la casa. Por ext. Cualquier asunto que haya que resolver en la calle. Ú. t. en s.

Marrandusco, a (Der. de marrano). Adj. Aplicado a las personas, vulg. peyor. Persona sucia, poco aseada.

Marrilla.—(Der. de marro). **Cayado**. M. Bastón corvo, rústico, con el que las personas mayores se ayudan a caminar.

(19) No confundir con barreño, que suele estar hecho de otro material, metal o plástico, en tanto que lebrillo o tinajón están fabricados con barro.

Medias-braga (De *medias* y *braga*). F. pl. **leotardos**.

Molla.—F. Parte blanda o miga del pan. En el DRAE figura como propio de Murcia. **Migajón**.

Mugre.—F. Basura que se recoge diariamente en las casas al barrer, en la cocina, etc.

N

Niquel.—Adj. Aplícase al resultado de una acción o una faena cuando se ha realizado con brillantez.

Niqui.—(De or. Inc.). M. Prenda de vestir que puede ser un jersey de punto fino o un polo (polo⁴ II 2).

Nati pelati.—Loc. Adv. Nada absolutamente.

P

Palomica.—F. Mariposa pequeña. Su significado es similar al que recoge el DUE con **palomilla**².

Pantuflero.—Adj. Orgullosos, vanidosos. Que se da mucho postín.

Paño.—M. manta, cobertor.

Parguela.—M. Hombre afeminado en sus maneras. El D.R.A.E. lo recoge como *andalucismo*.

Pataleto.—Adj. Jocosos y desp. Persona que padece ciertos defectos en las piernas. En el DRAE aparece como **patuleco**.

Patusco.—M. Piedra basta o terrón. II 2. Persona zafia y rústica, sin finura. En esta segunda acepción coincide con el significado que da el DRAE a **pataco**, palabra que pudo ser su origen.

Pava.—F. ant. Autobús de línea.

Pavear.—Tr. Cabrear.

Pavo.—M. Guiso hecho a base de carrueco.

Pedimento.—(De *pedir*). M. Petición de la mano de la novia por parte del novio. II 2. Celebración con motivo de este acto.

Pelandrusco (De *pelanas* o *pelón*). Adj. y sust. peyor. Persona de baja condición económica y social. **Peluso**.

Pelona.—F. Escarchazo, helada. Este significado no lo recoge el DRAE ni el DUE.

Peluserío.—(Der. de **peluso**). M. Conjunto de pelusos.

Peluso.—Adj. Persona de baja condición social, sin dinero y mal trazado. Ú. t. c. s.

Pepe.—M. Órgano genital femenino.

Pera.—F. Golpe que se da en la cabeza con la mano cerrada y el pulgar levantado imitando la forma de esta fruta (20).

Perrera.—(Der. de **perro**). F. Pereza, desgana. No es el mismo significado del DRAE ni del DUE.

Perriaque o pirreaque M. Sustantivo que alude al acto de beber vino (21).

Perriqueque (De *perra* y *perrengue*). M. Sofocón.

Perro.—Adj. Vago, holgazán. Ú. t. c. s. El DRAE no lo recoge con este significado.

Pichocho.—Adj. Aplícase a las personas mayores con demencia senil.

Píldora.—F. Bolita que se hace con los mocos secos extraídos de la nariz, moviendo los dedos índice y pulgar.

Pilla.—F. Gallina enana.

Pilistra.—(Por **aspidistra**). F. Planta. V. en DRAE como **aspidistra**.

Piojar.—(Por **pegujar**). M. Pequeña extensión de terreno agrícola, que el dueño de la finca cede para su explotación a alguno de sus obreros.

Pipote.—M. Pitón de los botijos. **Pitorro.**

Pitraco.—M. Parte de la carne de peor calidad.

Platico.—(D. de **plato**). M. Pieza metálica que se usa como tapón en ciertas botellas.

(20) Para ejecutarlo, se apoya el pulgar en lo alto de la cabeza y se golpea con los nudillos al tiempo que se gira la mano.

(21) Su origen pudiera estar en el caló **pira**, cuyo significado es «irse de juerga».

Pregonao.—(Por **pregonado** p.p. de **pregonar**). Adj. Dícese de la persona que es conocida en el pueblo por sus acciones, pero sin llegar a ser un insulto. Ú. t. c. s. como apelativo cariñoso para llamar a alguien.

Prenda.—F. Persona a la que se tiene gran estima. Así figura en el DRAE como fig. en 6. II 2. **Ser un prenda** o **estar hecho un prenda**. Ser una persona no muy virtuosa, o con hábitos poco recomendables.

Pulpa.—Adj. Se aplica a la carne que no tiene hueso ni tocino. Ú. t. c. s.

Q

Quicialera.—F. Mujer que está en la puerta cascando. Figura en el DRAE con otro significado.

R

Rabizo.—Adj. Peyor. Persona insolente. Niño maleducado.

Ramón .—(Der. de rama). M. Conjunto de ramas que resulta de la corta de los olivos. Sus hojas sirven de alimento a las cabras. Bien seco se utiliza como combustible en los antiguos hornos de pan, para ello se almacenaba en grande espacios cubiertos llamados **ramoneras**. Figura en el DUE con significado parecido.

Rebanche.—M. Juego en el que se utiliza una taba y una especie de látigo hecho con un pañuelo acabado en un nudo con el que se castiga al que pierde (22).

Rebolicio.—(De *re - bullicio*). M. Follón, bullicio grande.

Rebolúo.—(Por **reboludo**). M. **Rebolondo**. De forma esférica.

(a) **Redores** (Por ant. **arredores**). M. Bajos de una pared. II. **Darle a los redores**. Pintar los bajos de las paredes.

(de) **Reguerío** (De *reguera*). Aplícase al terreno que está de riego y a las plantas que se pueden regar. *Poner un campo (o unas olivas) de reguerío*.

Resconder.—(Por **esconder**). M. Juego del escondite.

(22) Su origen pudiera estar en **rebenque**, látigo corto, aludiendo al empleado para castigar al que pierde. Algunos llaman **rebanche** al juego y al hueso, pero creemos que se trata de una metonimia, pues fuera de aquí el hueso se conoce siempre como **taba**.

El ALEA no recoge el término **rebanche** para este juego.

Rizo.—M. Pliegue menudo de una tela o vestido. **Frunce.**

Roá.—(Por **rodal**). Lugar, espacio pequeño que se distingue de lo que le rodea. II 2. Parte de una cosa con distinto color del general. Así figura en DRAE. **Arroalao.** Adj. De color no uniforme, con manchas.

Ruciar.—(Por **rociar**). Tr. Dispersar, derramar. II 2. **Rociar**, espurrrear.

S

Sacamantecas.—M. Coco. Se usa para asustar a los niños, amenazándolos con *que viene el s*. Figura en el DRAE, pero no lo recoge el ALEA.

Saquito.—(D. de **saco**). M. Jersey.

Sé(e).—(Por **ser**). M. Persona de pocas luces, que no sirve para nada. Se pronuncia con la *é* muy abierta, [ɛ], y larga.

Seco, ca.—Adj. Delgado, con muy pocas carnes. En DRAE figura en la acepción 9.

Sombrilla.—F. paraguas.

Sorchante.—M. Persona que no es muy de fiar. **Trápala.**

Suavón.—Adj. Peyor. Hipócrita. Que no se le ve venir.

T

Tallos.—M. **churros**. Figura en el DRAE y en el DUE como *andalucismo*.

Támara.—F. Rama de olivo sin hojas. *Las cabras sólo han dejado las TÁMARAS*. II 2. Rama seca para la lumbre. II **tamareo**, ruido o movimiento sospechoso.

Tángana.—F. Juego en que se lanza un trozo de barro o tejuelo sobre un rectángulo dibujado en el suelo (23). II 2. Tejuelo usado en el juego. El DRAE le asigna otros significados.

(23) El lanzador deberá saltar con una sola pierna sobre las casillas en que se divide el rectángulo sin pisar las rayas, una vez lanzada la **tángana** al cuadro correspondiente, y a continuación, llevar ésta con el pie pasando por todos los cuadros hasta sacarla del rectángulo. Es juego propio de niñas.

No figura con este nombre en el ALEA.

Tina.—F. bañera.

Tocón.—M. Miedo.

Tontuso.—(Der. de tonto) Adj. desp. Se usa para aludir a personas de pocos alcances con un tono de desprecio. **Tonturcio.**

Tranco(e)chá(o) (De *tranco* y *echar*). M. Juego variante del burro en el que los participantes deberán echar unos trancos o saltos antes de saltar el burro (24).

V

Varillo.—(De *vara*). M. Palo largo que se usa para varear la aceituna.

Vichear.—(Por *vichar*). Tr. Espiar, fisgar. En el DRAE figura como fam. Argent. y Urug. *Vámonos a la plaza a ver qué VICHEAMOS. Darle al ojo.*

Z

Zafa.—F. palangana. Figura en el DRAE como *localismo*.

Zangarrear.—Tr. Mover continua y violentamente una cosa. **Zangolotear.** Figura en el DRAE, pero con un significado diferente.

Zapatúa.—Adj. Dícese de la aceituna aderezada que se ha puesto blanda y ha comenzado a pudrirse. **Zapatera.**

Zorrera.—F. Ambiente irrespirable. Aire denso de humo.

Zurracapote M. Bebida hecha a base de aguardiente y zumo de uva (puede añadirse canela y trozos de fruta) que se mantiene bien tapada hasta la Navidad.

Zurribanco.—M. Surco de tierra en un campo de labor.

(24) Los participantes en el juego sortearán quien hace de burro, que será sustituido en el transcurso del mismo por el que pierda. Para comenzar cada serie de saltos, el primer participante fijará el número de trancos que se pueden dar para saltar el burro contados desde la línea de partida, debiendo intervenir todos los jugadores. Al final de cada serie se aumenta la distancia y el jugador que no haya conseguido saltar ocupará el lugar del burro. A su vez el salto puede incluir variantes que estarán fijadas por el primer saltador y que obligarán a todos los participantes.

Este término no figura en el DRAE y tampoco lo recoge el ALEA.

III. DICHOS Y FRASES HECHAS

Incluimos en este apartado una serie de expresiones utilizadas a nivel coloquial en el habla cotidiana, donde mejor se recoge los diferentes matices de lo popular, y, por lo tanto fiel reflejo de la idiosincrasia local.

Los vamos a dividir en dos grandes grupos: LOCUCIONES Y COMPARACIONES O SÍMILES.

En ambos casos hemos intentado incluir en nuestro trabajo sólo aquellas expresiones que hemos considerado como propias de nuestro ámbito local. A pesar de que en muchos casos puedan resultar familiares por su similitud con otras más extendidas, diremos que pensamos que en ningún caso son coincidentes. Para ello hemos excluido todas las que aparecen recogidas en el Diccionario de dichos y frases hechas (25) (DDFH), y sólo en el caso de que se empleen con otro sentido podría existir alguna coincidencia, hecho que hacemos notar al final de la expresión con las siglas del diccionario y la página correspondiente.

LOCUCIONES

A cara de perro: A pesar de todo, pese a quien pese.

Al pumpún: Al contado, dinero en mano.

Caerse los palos del sombrero: Fallar algo que estaba previsto. Suceder alguna contrariedad.

Cantar la gallina: Descubrirse el pastel, salir a relucir algo que estaba oculto.

Coger el dos: Marcharse, largarse de un sitio.

Coger el tranquillo: Enterarse uno de qué va la cosa, saber cómo funciona algo.

Coger una combinación: Coger el medio de transporte adecuado para realizar un viaje.

Chichoflos fritos: Expresión que se utiliza cuando no se quiere decir lo que se va a comer.

(25) BUTRAGO JIMÉNEZ, A.: *Diccionario de dichos y frases hechas*. Espasa Calpe. Madrid, 1995.

Dar la murga o la castaña: Molestar a alguien haciendo ruidos o con su actitud.

Dar pítatrán: Caer, ir a pique un negocio.

Dar un ojito: Dar un lavado suave a algo que no está muy sucio.

Darle a uno el avenate (o la avenada): Metérsele algo en la cabeza a alguien que le lleve a un comportamiento anormal. (DDFH, 96)

De cagalástima: Conseguir algo por los pelos, a duras penas.

Echar el bicho: Hacer el acto sexual.

Echar garbanzos en agua: Hacer previsiones con antelación.

Echar hasta los kiries: Vomitar todo lo que se lleva dentro. (DDFH, 243).

Echar un barco: Mojar una buena sopa de pan en la salsa.

Echar un cigarro: Hacer un pequeño descanso en el trabajo. *En todos los trabajos se fuma.*

Echar un cuscurrillo: Dar una cabezadita, echar un sueñecito.

Echar un voto: Decir una blasfemia.

Echar una firma al brasero: Mover el brasero con la paleta.

Entrar el cuerpo en caja: Sentirse mejor tras haber pasado frío.

Entregarse: Convencerse, someterse totalmente a alguien. Estar entregado.

Estar bollao: Estar sin dinero, no tener ni un duro.

Estar caucando: Estar pichocho, tener la cabeza perdida por la edad.

Estar cicatera: Estar arreglada con mucho lujo.

Estar como la chorra de Ambrosio: Estar estropeado, en malas condiciones.

Estar o ir dando cambalás (Por cambaladas): Estar una persona o un negocio inseguros, sin saber a ciencia cierta a dónde va.

Estar dando las cambalás: Se está acabando, está llegando a su final.

Estar enfollinao: Estar enfadado.

Estar enratao: Tener mal aspecto, estar canijo y con mal color de cara.

Estar entorilao: Estar organizado, estar ordenado, con cada cosa en su sitio.

Estar entregao: Estar convencido, sumiso. Sin fuerzas para resistir más.

Estar esmayao (Por desmayado): Tener mucha hambre.

Estar estartao (Por destartado, quizá sincopa de destartalado): Estar alocado, tener un comportamiento muy inquieto.

Estar flateao: Estar muerto de hambre.

Estar hecho carbonato: Estar hecho polvo.

Estar hecho un eccehomo: Presentar un aspecto sucio y con la vestimenta rota.

Estar hecho un hacha: Ser una persona muy valiosa, que destaca en una actividad determinada.

Estar hecho un prenda: Ser una persona con hábitos no muy recomendables, de dudosa moralidad. Si bien a veces puede usarse como apelativo cariñoso, sin carga peyorativa: ser una prenda.

Estar removía: Se dice del animal hembra que está en celo.

No estar muy católico: No encontrarse muy bien de salud.

Hablarle a alguien: Estar en relaciones casi formales, previas al noviazgo.

Hacer el paso a alguien: Imitar o remedar a alguien.

Hacer la peseta: Gesto que se hace con la mano cerrada y el dedo medio levantado para indicar desacuerdo o firme voluntad de no hacer lo que te dicen.

Hacer punto: Dar vacaciones en la escuela. Figura en el DRAE con un significado parecido.

Hacer sábado: Hacer limpieza general, más profunda, con motivo de alguna fiesta o acontecimiento.

Hacer un renuncio: Echarse atrás cuando ya se había comprometido en algo.

Hacer (a alguien) un lado: Dejar sitio a alguien para que se siente.

Hacer una gatá(da): Hacer una faena a alguien, jugársela.

Írsele la chorla a alguien: Volverse loco.

Irse de vareta: Evacuar los excrementos en forma líquida, hacer de vientre sin control.

Joder la marrana: Estropear una situación. 2. Molestar.

Meter la bacalá: Engañar a otra persona. Aumentar la cuenta que hay que pagar.

Meter un higo: Dar un golpe a alguien con el extremo del puño cerrado (en forma de higo).

Meter un seco: Hacer algo malo a alguien, hacerle una faena.

Meter una tolina: Dar una paliza.

No te pincharás Manuela: Expresión para prevenir a alguien de que no logrará lo que pretende. **No te verás en ese espejo.**

Parecer un escuerzo: Estar muy delgado y por lo tanto tener los ojos desorbitados (semejante a la cría del sapo).

Parecer que te han sacado de un caño a estirones: Estar muy estropeado, tener muy mal aspecto.

Pasar un quinario: Pasar muchas dificultades, sufrir muchas penalidades.

Pegar trapajazos: Ir de un lado para otro sin rumbo fijo, sin saber a ciencia cierta lo que se quiere en la vida.

Poner al orico: Arrimar algo a la lumbre para que se caliente.

Poner el hato: Instalarse en un sitio determinado para realizar alguna actividad.

Ponerse al trascacho: Guarecerse de las inclemencias del tiempo.

Ponerse hasta las trancas: Ensuciarse. 2. Evacuar los excrementos sobre uno mismo (26).

(26) En DDFH se advierte de que se trata de una deformación de hasta las trancas, pues así se recoge en el cap. V de «El Buscón» de F. Quevedo.

Preparar la talega: Preparar la comida que se ha de llevar el trabajador al campo cuando ha de hacer el almuerzo en el tajo.

Quedar algo níquel: Quedar algo brillante tras su limpieza o realizar una tarea a la perfección.

Quedarse cliso: Quedarse fijo en algo, con los ojos muy abiertos. Quedarse absorto. (En el dialecto gitano español *clisos* = ojos).

Quedarse como un pajarito: Morir de repente. En el DRAE figura con un significado parecido.

Quedarse con las patas colgando: Llevarse una gran sorpresa.

Quedarse en las guías: Quedarse muy delgado.

Quedarse meco: Quedarse sorprendido.

Quedarse pa'l (para el) poyetón: Quedarse soltera.

Quedar(se) para simiente de rábanos: Quedar para algo sin importancia. (DDFH, 211).

Querer coles: Aceptar una proposición amorosa.

Querer chocotajá: Querer de dos cosas en principio opuestas.

Querer tetas y sopas: Querer de todo lo que hay.

Repartir la carga: Hacer alguna faena entre varios. 2. Pagar una cuenta común entre todos.

Rita «la cantaora»: Se alude a ella para expresar que no queremos hacer algo. *Que lo haga Rita «la cantaora»*. (DDFH, 78).

Saltársele a uno la hiel: Sentir un gran deseo al contemplar algún manjar o golosina.

Sanani: Se alude a este nombre para indicar que no vamos a realizar una faena. *Esto lo va a hacer Sanani*.

Ser bebedor de alacenilla: Aplícase a la persona que bebe a escondidas.

Ser concertao: Comportarse con orden y comedimiento.

Ser de la cáscara amarga: Aplicado a hombres, ser marica. (DDFH, 354).

Ser la crema: Ser lo mejor, lo más selecto y distinguido.

Ser mitad monja y mitad soldado: Ser marica.

Ser un asaúras: Ser un sieso.

Ser un palomo cojo: Ser marica.

Ser un perico: Ser una mujer marimacho (27).

Ser un pulpo: Ser un sarasa, un afeminado.

Ser una ardilla: Ser muy ágil.

Ser una liebre: Ser muy listo.

Ser una tía faca: Ser una mujer que por nada monta un escándalo. Arrabalera, ordinaria.

Si culico veo de culico me da deseo: Por extensión se aplica a que cuando una persona ve a otra hacer algo, le da gana de hacer lo mismo.

Subir en bomborombillos: Subir a un niño en los hombros.

Tener castaña: Ser algo complicado de resolver. 2. Dícese de la persona complicada en su trato o de comportamiento raro.

Tener cojones: Ser algo difícil de resolver.

Tener la cabeza a las tres de la tarde: Estar mal de la cabeza transitoriamente.

Tener la cuca: Sufrir una alteración mental pasajera que se refleja en su conducta.

Tener muchas cosas al retortero: Tener muchas cosas entre manos. Hacer muchas cosas a la vez. (DDFH, 23).

Tener pocas luces: Ser corto de alcances, ser poco espabilado.

Tener rastrojo: Tener resaca tras una noche de juerga.

Tener una vena: Ser afeminado.

Tirarse los tiestos a la cabeza: Insultarse.

Tocar a alguien la oreja (con saliva): Desafiar a alguien, buscar pelea (28).

(27) Se basa en que Perico es el apelativo por antonomasia para referirse al hombre.

(28) No confundir con la expresión **Mojar la oreja a alguien**, que significa vencer a alguien, superarle en un desafío o quedar mejor que el otro. (DDFH, 262).

Venir como el aceite a las espinacas: Venir bien. Ser lo adecuado.

Venir como la bofetá de Carrasco, que ni sobró mano ni faltó cara: Expresa que algo encaja perfectamente, con exactitud. Ni sobra ni falta.

COMPARACIONES O SÍMILES

Cascar más que un sacamuelas: Para indicar que una persona habla mucho.

Disfrutar más que un marrano en un charco.

Dormir como un chorlito.

Dormir como un lirón.

Durar más que un martillo enterrado en manteca (en paja).

Estar más borracho que un gallardete.

Estar más buena que el pan de rosca.

Estar más callado que en misa.

Estar más callado que una puta.

Estar más despistado que una cabra en misa.

Estar más despistado que una cabra en un garaje.

Estar más frito que un chicharrón.

Estar más ido que un garbanzal.

Estar más liado que el moño de una loca.

Estar más liado que el testamento de una loca.

Estar más limpio que una patena.

Estar más loco que una quiebraollas.

Estar más loco que una jaula de grillos.

Estar mejor que en brazos.

Estar más negro que tizado.

Estar más negro que la pez.

Estar más salado que los perros.

Estar más seco que el ojo de un tuerto.

Estar más seco que un escuerzo.

Estar más seco que un ripio.

Hacer más frío que lavando rábanos.

Llorar más que Jeremías.

Llorar más que la Magdalena.

Pasar más hambre que el perrillo de un ciego.

Pegarse más que la liria.

Pesar menos que el pavo de Pachurraco.

Picar más que un pollo en una mierda.

Quejarse más que una parida.

Saber más que lo que te han enseñado.

Ser más antiguo que mear de pie.

Ser más basto que un serón.

Ser más bruto que un arado de palo (DDFH, 248).

Ser más caro que una mortaja.

Ser más delicado que una recién parida.

Ser más feo que pegarle a un padre.

Ser más fino que un coral.

Ser más flojo que un muelle de guita.

Ser más fresca que una lechuga.

Ser más fresca que el coño de una rana.

Ser más frío que un ronزال.

Ser más inocente que un piojo.

Ser más largo que una feria sin dineros.

Ser más malo que arrancado.

Ser más negro que un tizón.

Ser más perro que la manta de un guarda.

Ser más perro que «ya voy».

Ser más pesado que un elefante en la solapa.

Ser más pobre que las ratas.

Ser más puta que las gallinas (de la Higuera).

Ser más puta que Rita.

Ser más tonto que Abundio, que vendió el reloj porque no daba las trece. (DDFH, 254).

Ser más tonto que Pichote, que mató una pava a besos.

Ser más viejo que el tango.

Ser una mierda como la gorra de un obrero.

- Temer a alguien más que a una vara verde.**
- Tener más cara que espaldas.**
- Tener la cara más dura que el cemento armado.**
- Tener más cojones que un vagonero.**
- Tener más cuernos que un saco de caracoles.**
- Tener más huesos que un saco de aceitunas.**
- Tener más mierda que el rabo de una vaca.**
- Tener más suerte que un quebrado.**
- Tener más valor que el guerra.**
- Trabajar menos que la gorra de un municipal.**
- Trabajar menos que una puta en Cuaresma.**

EXCLAMACIONES

¡Agua, Dios y venga Mayo! Para pedir que llueva en abundancia. Se suele decir cuando está lloviendo.

¡Agua para los melones! Se emplea como la anterior.

¡Si por mí no llueve, agua, Dios! Igual que las anteriores.

¡Biss... tú ve! Para llamar a un perro.

¡Bissbiss... mini mini! Para llamar a un gato

¡Condiós! Forma abreviada de la expresión **¡Vaya usted con Dios!** Se usa como saludo y como fórmula de despedida.

¡Cucha! Para llamar la atención a alguien o sobre algo.

¡Cucha, oyes! Expresa ponderación o sorpresa ante cualquier hecho.

¡Cuchi! Expresa desaprobación o valor despectivo.

¡La Virgen! Expresa admiración o sorpresa ante una situación, un objeto, una persona...

¡Mala exhalación te pille! Maldición para expresar enfado hacia alguien.

¡Mala exhalación te caiga! Igual que la anterior.

¡Picho! (Por bicho) Para regañar o ahuyentar a un perro.

¡Prenda mía! Expresa cariño en alto grado.

¡Qué prenda! Expresa admiración y alabanza.

¡Qué primor! Igual que la anterior.

¡Te pille el tren bonito! Maldición para desear mal a alguien.

¡Vaya un prenda que estás hecho! Para expresar que alguien no es precisamente un modelo de conducta.

¡Ve y lo cascás! Para indicar que algo es tan importante que debe ser contado a todos.

¡Venacacacá! Se usa para llamar a alguien con vehemencia. Denota enfado.

IV. APODOS O MOTES

El apodo en los pueblos es, con frecuencia, la referencia más exacta de una persona para diferenciarla de las demás o para una identificación rigurosa. Su uso se halla muy extendido entre la población del lugar hasta el punto de que, en la mayoría de las ocasiones, constituye la única forma de referirse a un individuo, a una familia concreta.

El apodo es aceptado tácitamente por todos, si bien hay que tener en cuenta que no todos se utilizan en presencia del apodado. Esto nos lleva a distinguir entre:

—El apodo que una persona acepta para ser nombrada entre los amigos y conocidos, ya sea como propio o heredado de sus antepasados. En ocasiones será un indicio de confianza o amistad hacia este hombre o mujer, que incluso puede llegar a sentir satisfacción y hasta orgullo por llamarse así.

—El mote —o malnombre—, término con carga peyorativa que los habitantes evitan utilizar en presencia del así llamado.

Como ya hemos dicho, se trata de un nombre **propio** o **heredado** que, en un alarde de sincretismo, la comunidad ha elegido para representar la identidad de una persona. Sólo los miembros de esa comunidad lo conocen y fuera de esa comunidad pierde su carácter identificador. Puede emplearse sólo, **catapín**; como parte de una familia, **de los biguilas**; como aposición, **Paco, el Calvo**; etc.

Podríamos clasificarlos según su contenido en:

a) Los que ensalzan o ridiculizan rasgos físicos. En muchos casos ya no corresponden a la persona actual, sino que fue algo propio de un antepasado. Así: **bigote, bocachica, bisojo, cabezón, el calvo, el chato**, etc. Son muy frecuentes los que nombran por un defecto físico: **el sordo, el manquillo, el tuerto, cuatroojos, seisdedos**, etc. También abundan los que se refieren a algún «atributo» físico especial: **pitogordo, pitoseco**. Son los más numerosos, pues al estar a la vista permiten una más rápida identificación.

b) Los que explican un rasgo síquico que caracteriza a esa persona: **el buenazo, cazurra, el tuno, la tontona, la pena, la generosa**, etc.

c) Apodos que se refieren a la profesión u ocupación laboral del individuo y otras veces a su afición o actividad más frecuente: **el campanero, el cervecero, el corredor, el herrero, el párroco, pintor, el romancero, el sacristán; o el de los helados, el de la luz, el de las aguas**, etc. Incluso pueden referirse a un título: **el barón**.

d) Hay ocasiones en las que el apodo intenta reflejar la personalidad de ese habitante mediante:

- Una frase que la explica: **el capitán botellas, malasganás, mata-pobres, correlinde, quitasiestas, trabajaporsiete**, etc.

- Un nombre de origen animal: **el caracol, conejo, cordero, la colarina, el gato, mochuelo, la rata, el ratón**, etc.

- Un nombre de origen vegetal **bellota, cañlo, carrueco, clavelito, la comina, sarmiento, tomates, vallisco, zanahoria...**

- Un objeto significativo: **botiño, la jaula, mortero, viruta, zapatos, el lápiz**, etc.

e) Nombre de la localidad de procedencia de él o de su familia, o bien del país donde ha vivido antes: **el carchelejeño, el cazalillero, el manchego, el mengibeño, el porcunés, las sevillanas, o el francés, el habanero,...**

f) A veces el apodo se forma por derivación, metáfora humorística o variación fonética del nombre propio o del apellido: **casa(d)fillo, jarico, los juánicos, manolato, paquete, paquiqui, peñuela, pericón, polico, simona**, etc.

g) ...

En fin, los más variados aspectos pueden proporcionar al ingenio popular el término preciso. La aceptación del mismo por el resto de la comunidad y en ocasiones por el destinatario permitirá que tenga éxito y se incorpore al padrón de la villa, en caso contrario se perderá para siempre.

No hemos querido entrar en mayores explicaciones que nos habrían llevado a casos muy curiosos y a divertidas anécdotas, a pesar de que la tentación era fuerte y la documentación abundante; pero ha prevalecido el criterio de no herir susceptibilidades, pues en todo momento ha estado presente el cariño y el respeto a las personas por encima de todo.

LISTA DE APODOS

Abuela (la).	Bicha (la).
Abundio.	Bigote.
Alegrías.	Biguila.
Alejo (el).	Bisojo.
Almiares.	Bizcocho.
Andujeño (el).	Bocachica.
Ánimas (las).	Boqueta.
Aperaorcete (el).	Boquis (el).
Arandelas.	Boyeyo.
Arruga(d)o (el).	Botijo.
Asadurillas.	Buenasnoches.
Asperón (el).	Buenazo (el).
Azuquitas.	Bundio (el).
Baboso (el).	Caballico.
Barón (el), la Baronesa.	Cabezagorda.
Barrabás.	Cabezapepino.
Barraquito.	Cabezón (el).
Barrena.	Cacamea.
Bastanvale.	Cacarruta.
Batato.	Cacharre.
Becerra.	Caílo.
Bellota.	Cajetica.

Cajonera.	Cigarrón.
Calata.	Clavelito.
Calvo (el).	Cojo (el).
Caminero (el).	Colgá(da) (la).
Camón.	Colita.
Campanero (el).	Colmena.
Canana.	Colora(d)illo.
Canastas.	Colorina (la).
Canelo.	Comina (la).
Caparrón.	Conejo.
Capirón.	Coparratones.
Capitán.	Cordero.
Capitán botellas.	Corredor (el).
Caracol (el).	Correlindes.
Carahuevo.	Cuatroojos.
Caramelati.	Cuchichi.
Cararrayo.	Culantre.
Carchelejeño (el).	Culón (el).
Careto (el).	Cunero (el).
Carrillona.	Curaco.
Carrón.	Curica.
Carrueco.	Curilla.
Carterito.	Currita.
Casa(d)illo.	Curruco.
Casera (la).	Chachoné.
Cascarilla.	Chafandín.
Catapín.	Changarra.
Catena.	Chaparrita.
Catite.	Chaqueta.
Cazalillero (el).	Charlot.
Cazurra.	Charrán.
Cervezero (el).	Chato (el).
Cigarrica.	Chico lerén (el).

- Chichaolla.
Chichía.
Chichibolo.
Chinica.
Chiripa.
Chirri.
Cholea.
Cholones.
Cholorines.
Choncho.
Chulo (el).
Churrete.
Chutis (el).
De la luz (el).
De la miel (el).
De las aguas (el).
De los Fígaros (el).
De los helados (el).
Del vale (el).
Devoto.
Disfrutón (el).
Escopetero (el).
Espartero (el).
Estampí(d)o.
Facheche.
Fachende.
Feo (el).
Forma (la).
Francés (el).
Funes.
Galbana.
Gallinacha.
Gancha (la).
Garbancero (el).
Gato (el).
Gazpacho.
Generosa (la).
Golondrina (la).
Grajo (el).
Guacharro.
Guerra (el).
Guinda (la).
Guisa (la).
Guisa(d)o (el).
Gumersinda.
Habanero (el).
Herrero (el).
Hormiguilla.
Jabonera (la).
Janquico.
Jareta.
Jarico.
Jaula (la).
Jenares.
Jesús caído.
Juan bollos.
Juanico pata.
Juanico pella.
Juanicos (los).
Judas.
Ladrillo.
Lagarta (la).
Lápiz (el).
Lazarico.
Lepende.
Lerela.

- Lola (la), Lolas (las).
Longaniza.
Lorito.
Lulas (los).
Lupo (el).
Macuto.
Machaca(d)era.
Machín.
Maestro poquito.
Magaña.
Malanda.
Malasganás.
Malasmañas.
Maleta.
Malón (el).
Manchego (el).
Manolato.
Manquillo (el).
Marche.
Marollo.
Mata(d)o (el).
Matagramas.
Matapobres.
Matayeguas.
Melendro.
Mengibeño (el).
Miguelete.
Mimbrera.
Mina (la).
Ministro (el).
Mocoso (el).
Mochales.
Mochuelo.
Mollo.
Monica.
Moñete.
Morato (el).
Moreno (el).
Mortero.
Muliabá (la).
Muralla.
Negro (el).
Nene (el).
Nicolasa.
Niñabuena.
Niñamona.
Niñodios (el).
Niño perdido (el).
Orejón (el).
Paco el nuestro.
Pacurrillo.
Pacheco.
Pachurraco.
Pájara (la).
Palitroques.
Palojo.
Pacasincena.
Paquete.
Paquillo.
Paquiqui.
Paquito primores.
Pardo (el).
Parles (el).
Párroco (el).
Patás agrias.
Patachula.

- Pataleta (la).**
Patarra.
Patillero (el).
Patines.
Paturro.
Pavero (el).
Pelao (el).
Pelico.
Pelotas.
Pelusica.
Pellejete.
Pena (la).
Peñuela.
Pepa (la).
Pepelíos.
Pepina (la).
Peporro.
Perdigón.
Pericón.
Perriles.
Perrinchín.
Pesca(d)illa.
Peseta.
Picocha.
Pierres.
Pijón.
Pilila.
Pinfano.
Pingorongo.
Pinos (los).
Pintor (el).
Pireo (el).
Piropo.
- Pisacristos.**
Piscanis.
Pita (la).
Pitarrica.
Pitero.
Pitogordo.
Pitoseco.
Pitraca.
Polico.
Pólvora.
Pompa (la).
Porcunés (el).
Portilla (la).
Potaja (la).
Preciso.
Pringoso (el).
Pucherete.
Pulga (la).
Puteto (el).
Quino (el).
Quitahumos.
Quitapenas.
Quitasiestas.
Ranica.
Raspiche.
Rata (la).
Ratón (el).
Rebonita mariposa (la).
Remate.
Rempuja.
Requemón.
Requeté.
Rivilla (la).

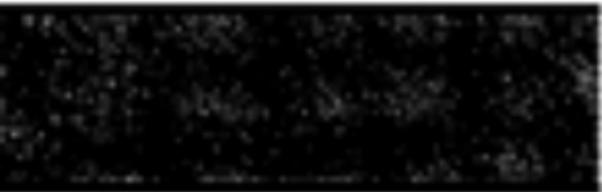
- Romancero (el).**
Rompeesquinas.
Rubio (el).
Ruinas.
Sabú.
Sacatripas.
Sacristán (el).
Saldiguera.
Salicas.
Salseta.
Sanabias.
Santa (la).
Sardinica.
Sarmiento.
Seisdedos.
Semiguiña.
Senagüillas.
Sevillanas (las).
Sillero (el).
Simona.
Sinuñas.
Solano.
Sordo (el).
Sotanilla.
Tacones.
Talamba.
Tamarilla.
Tambora.
Tarini.
Tarta (el).
Tinguiringa.
- Tío fresco (el).**
Tío de la pipa (el).
Tirititrán.
Titas (las).
Tobalo.
Tocinica.
Tomates.
Tomizo.
Tonta del tinajón (la).
Tonta la tarata.
Tontona (la).
Trabajaporsiete.
Trespelos.
Trueno.
Tuerto (el).
Tuno (el).
Valdepeñero (el).
Valenciano (el).
Vallisco.
Veneno.
Víctima (la).
Victorica.
Viriqui.
Viruta.
Zaleones.
Zanahoria.
Zancajo.
Zapatones.
Zapico.
Zocato.

ABREVIATURAS EMPLEADAS

Adj.	Adjetivo
<i>And.</i>	Andalucismo
<i>Arg.</i>	Argentina
Ant.	Antiguo
D., d.	Diminutivo
Der., der.	Derivado
Desp.	Despectivo
F., f.	Sustantivo femenino
Fam.	Familiar
Fig.	Figurado
Intr.	Verbo intransitivo
Loc. adv.	Locución adverbial
M., m.	Sustantivo masculino
Melior.	Meliorativo
Or. Inc.	Origen incierto
P. p.	Participio pasado
Pl.	Plural
Pr.	Verbo pronominal
<i>Sinón.</i>	Sinónimo
Sust.	Sustantivo
Tr.	Verbo transitivo
Ú. c. i.	Úsase como intransitivo
Ú. m. c. s.	Úsase más como sustantivo
Ú. m. en d.	Úsase más en diminutivo
Ú. m. en sing.	Úsase más en singular
Ú. m. en pl.	Úsase más en plural
Ú. t. c. s.	Úsase también como sustantivo
Ú. t. c. tr.	Úsase también como transitivo
<i>Urug.</i>	Uruguay

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALVAR, M. et alii (1991): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Madrid, Arco/Libros.
- BUITRAGO JIMÉNEZ, A.: *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa Calpe, Madrid, 1995.
- BUSTOS TOVAR, J. J.: «Sobre el origen y la expansión del andaluz», en *El habla andaluza (Actas del Congreso del Habla Andaluza)*. Sevilla, 1997.
- MOLINER, María: *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1990.
- NARBONA, A., y MORILLO-VELARDE, R.: «*Las hablas andaluzas*. Publicaciones del M. P. C. A. de Córdoba, Córdoba, 1987.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*, 21.ª edición, Madrid, 1992.



RELIGIÓN

